

# Kasimir & Karoline

AV ÖDÖN VON HORVÁTH



PREMIERE PÅ STUDIOSCENEN 29. MARS 2008



# HVEM HAR

**”Grunntema i alle mine skuespill er den evige kampen mellom vår bevissthet og ubevissthet.**

Hittil har jeg alltid nektet å kommentere skuespillene mine. Jeg har ganske enkelt vært naiv nok til å tro at folk kom til å forstå dem uten å behøve noen ytterligere forklaring. Nå må jeg uforbeholdent innrømme at dette var en grov feil, og at jeg derfor er nødt til å lage en bruksanvisning.

For det første: Det er min skyld. Jeg gikk ut fra at ganske mange elementer var så lett forståelig fordi de bare kunne tolkes på en måte, men det var ikke tilfellet. Jeg har ikke alltid vært heldig med å få til den vekselvirkningen mellom ironi og realisme som jeg tilstrebet.

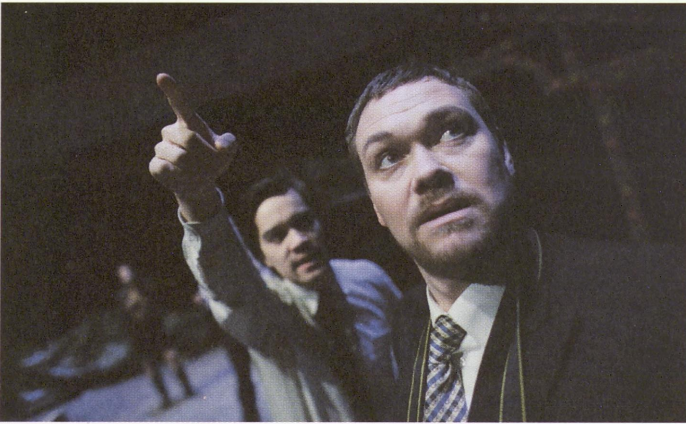
For det andre: Hittil er det produksjonenes skyld. Flere av stykkene mine er satt opp helt feil, og det har nødvendigvis resultert i utallige misforståelser. Det er ingen i teatret som har skylden. Jeg klandrer ikke iscenesetterne eller skuespillerne, dette må være helt klart. Nei, det er helt og holdent min skyld. For jeg har fullt ut betrodd stykkene mine i de rette instansers varetekt. Men nå har jeg tydelig innsett nøyaktig hvordan stykkene mine skal settes i scene.

Når jeg blir spurt om jeg er tysker, kan jeg bare svare: Jeg føler meg som et individ som under alle omstendigheter regnes til den tyske kulturkrets, og grunnen til at jeg betrakter meg som tilhørende til den tyske kulturkrets, er vel først og fremst at mitt morsmål er tysk.

Ödön von Horváth



Nasjonalbibliotek  
Depotbiblioteket





# SKYLDA???

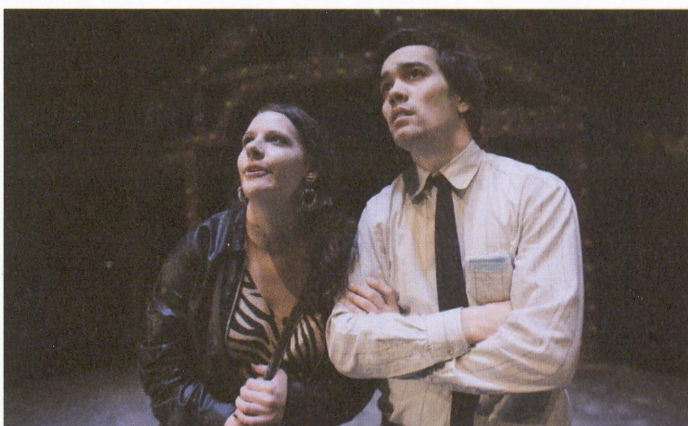
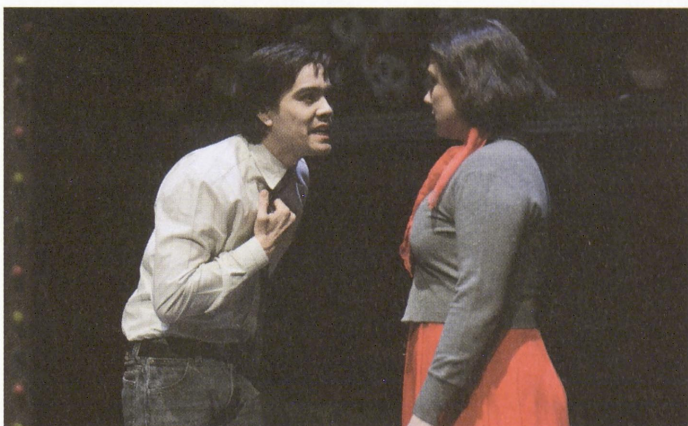
For det tredje: Det er tilskuerne sin skyld. Dessverre hører de ikke lenger på ordene som blir sagt i stykkene. De oppfatter ofte bare handlingen og følger med i det dramatiske hendelsesløpet - uten å lytte til den dramatiske dialogen. Alle som har lyst kan slå opp i stykkene mine og lese dem. Der finnes det ikke en scene som ikke er dramatisk. Og det jeg mener med "dramatisk" er kollisjonen mellom to temperament, forvandling etc. I løpet av hver eneste dialog forandrer en person seg. Slå opp, er De snill! Det faktum at dette ennå ikke er kommet frem, er produksjonenes skyld. Men det er også tilskuerne sin skyld.

Fra alt som her er nevnt, skulle det være åpenbart at å parodiere er ikke min intensjon. Dette er jeg imidlertid ofte blitt anklaget for. Men det er slett ikke sant. Jeg hater parodier! Satire og karikatur, ja, av og til. Men De kan telle på en hånd de gangene jeg har benyttet meg av disse uttrykksformene i stykkene mine. Jeg er ikke en satiriker, mine herrer, jeg har som eneste mål å avsløre folks anskuelser og oppfatning av virkeligheten."

Ödön von Horváth i et essay fra 1935  
Oversatt av May Selmer

"Det er utrolig og likevel stemmer det: Ungareren Horváth var en tysk dikter, hans personlighet stemmer på en prikk med det preussiske klisjebildet av en typisk østerriker. Han var lettsindig og livsglad, sjarmerende og ridderlig, lekende lett og samtidig grov, lite alvorlig og lite pålitelig, en liten eventyrer og en stor livsnyter, en litt klossete tusenkunstner med humor og en svært sympatisk einstøing med fantasi, et naivt naturbarn og samtidig en lidenskapelig storbyelsker. Han interesserte seg lite for litteraturen, han gikk sjelden og ugjerne i teatret - til og med når de spilte hans egne stykker. Derimot elsket han tivoli, parker og sportsstadioner, wienerkaféer, billige restauranter og forstadskneiper. Der søkte han - blir det oss fortalt nå - det enkle folket, for å studere livet deres, for dermed å kunne fremstille det på scenen."

Sverre Dahl i etterordet til Horváths roman *Ungdom uten Gud*





# Kasimir & Karoline

AV ÖDÖN VON HORVÁTH ÖVERSATT AV ØYVIND BERG  
REGI/BEARBEIDELSE CATRINE TELLE SCENOGRAFI OG KOSTYMER INGILD RØMO GRANDE  
MUSIKALSK ASSISTANSE IVAR GAFSETH LYSDESIGN ANTONIO RODRIGUES ANDERSEN  
LYDDESIGN ANDERS SCHILLE MASKER ANNE WICKSTRØM VIDEO STEFFEN TELSTAD

INSPISIERT ERIK JOHANSEN SUFFLØR ANN ELI AASGÅRD REKVISITØR KAI-RICHARD NERGAARD  
TEKNISK KOORDINATOR TROND MAGNE ABELSEN FOTO FRA PRØVENE GT NERGÅRD  
PROGRAM MAY SELMER / GEIR SCHØNBERG ANSVARLIG UTGIVER OTTO HOMLUNG

## DE SOM ER MED

KAROLINE MARTE STOLP

KASIMIR HERMANN SABADO

FRANTZ MERKL KRISTOFER HIVJU

ERNA, HANS KONE CICI HENRIKSEN

SCHÜRZINGER ØYVIND BRANDTZÆG

RAUCH HARALD BRENNNA

SPEER JAN ERIK BERNTSEN

MARIA, TIVOLIARBEIDER KINE BENDIXEN

ELLI, TIVOLIARBEIDER GUNNHILD SUNDLI

HEINRICH, TIVOLIARBEIDER HANS PETTER NILSEN

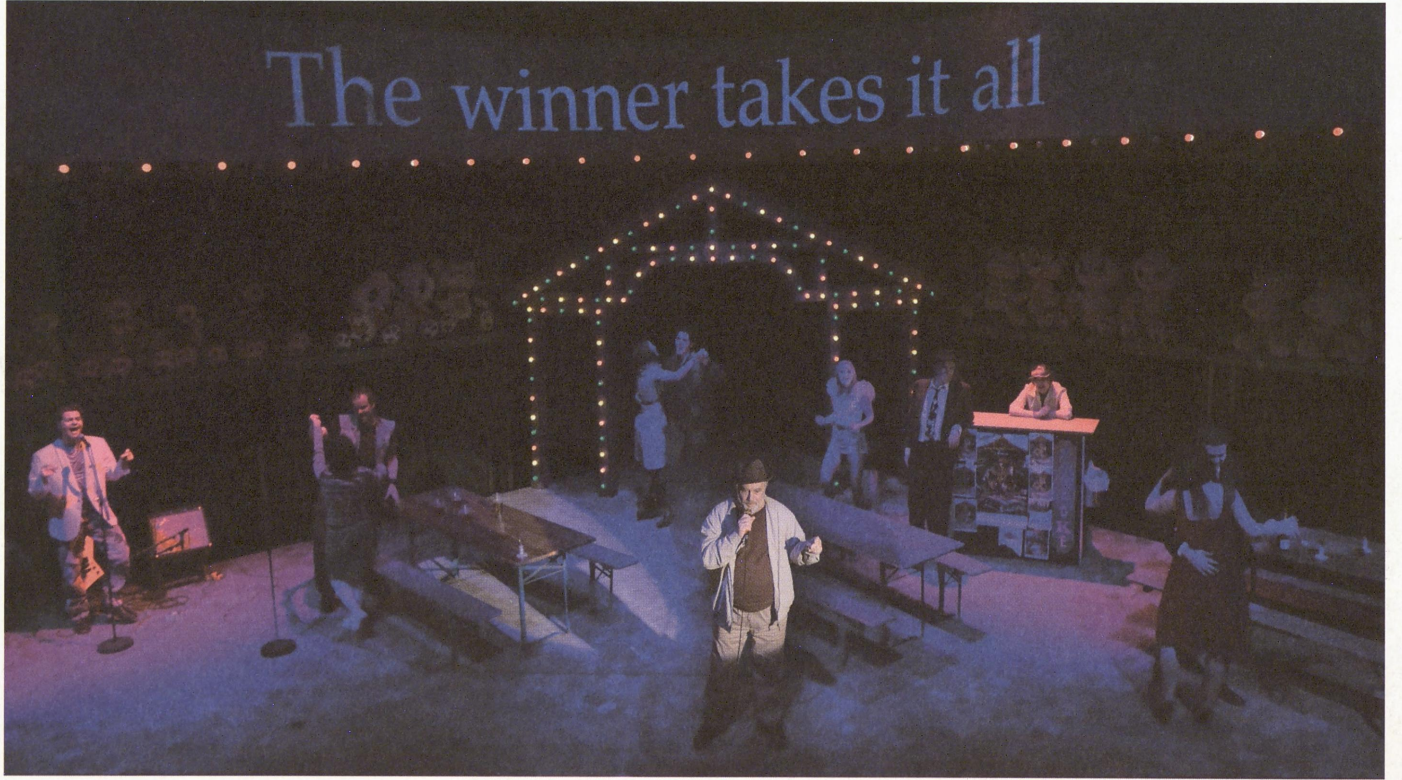
JOSEPH, TIVOLIARBEIDER MADS BONES

## GJESTER PÅ TIVOLI:

HÅKON SMESTAD, JULIE MOE SANDØ, MIRA DYRNES ASKELUND OG TOM STIAN LENNINGSVIK

KOSTYMER OG KULISSER ER PRODUSERT I TEATRETS EGNE VERKSTEDER  
FOTOGRAFERING OG LYDOPPTAK UNDER FORESTILLING ER IKKE TILLATT  
TAKK TIL KRYSTYNA BETTEN, AVE LEPLAND OG JULIANNA SKARTLAND

RETTIGHETER: NORDISKA ApS



The winner takes it all

**Billetter: 73 80 50 00 Grupper: 73 80 50 50 [www.trondelag-teater.no](http://www.trondelag-teater.no)**